**MARIANA BENI**

**Mariana.beni@gmail.com**

**https://www.linkedin.com/in/mariana-beni-558a2a18/**

Efectiva gestión de proyectos de traducción e interpretación. Responsable de todos los aspectos: técnicos y lingüísticos de los servicios. Armado de memorias de traducción y bases de datos terminológicas, revisión final previa entrega al cliente. Por mi amplia experiencia en las áreas de traducción, he actuado como Coordinadora de Proyectos, Gerente de proyectos, traductora y editor. Tengo amplia experiencia con los procesos involucrados en las traducciones multilingües, localizaciones e interpretaciones. Trabajé en forma remota para varias empresas internacionales.

**EXPERIENCIA PROFESIONAL**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Human Touch Translations, Ltd.*** | ***New York, USA*** | ***2018-Presente*** |

Puesto: Gerente de proyectos

Responsabilidades:

* Contactar a los lingüistas, negociar sus tarifas, crear perfiles en la plataforma de la compañía, emitir órdenes de compra.
* Gestionar el proyecto: cotizar, ubicar los recursos, preparar el Proyecto, armar memorias de traducción, seguimiento del Proyecto, entrega en tiempo y dentro del presupuesto utilizando: las herramientas de la empresa: Plunet, Memsource y SharePoint.
* Enviar el feedback a los lingüistas después de realizado el QC.
* Apoyo al área de reclutamiento, con evaluaciones y entrevistas.
* Gestión de las interpretaciones consecutives para las áreas de Nueva York y Nueva Jersey.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Welocalize*** | ***US*** | ***2017-2018*** |

Puesto: Gerente de proyectos

Responsabilidades:

* Coordinadora remota del equipo
* Gestión del proyecto dentro del presupuesto. Manejo del tiempo acorde a la complejidad del Proyecto de traducción
* Asignación a las áreas de DTP – QA QA – Xbench
* Post edición – uso de Traducción automática
* A cargo de las traducciones legales juramentadas para varios países de LA.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Global Languages Solutions***  | ***Irvine, Ca.*** | ***2004-2016*** |

Puesto: Gerente de proyectos

Responsabilidades::

* Gestión del proyecto dentro del presupuesto. Manejo del tiempo acorde a la complejidad del Proyecto de traducción
* Asignación a las áreas de DTP – QA QA – Xbench
* Post edición – uso de Traducción automática
* Capacitación y entrenamiento a los traductores en las herramientas Trados, Studio, Memsource.
* Responsable de la creación y mantenimiento de glosario por cliente
* Mantenimiento de las memorias de traducción de español por cliente.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Cargill*** | ***Rosario*** | ***2000-2004*** |

Secretaria bilingüe Gerencia Financiera y RRHH

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Litoral Gas***  | ***Rosario*** | ***1996-1999*** |

Secretaria bilingüe, Gerencia Técnica

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Nuevo Central Argentino*** | ***Rosario*** | ***1992-1996*** |

Secretaria Gerencia General

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Dow Química Argentina*** | ***Puerto San Martín*** | ***1987-1992*** |

Secretaria bilingüe Gerencia Técnica

**EDUCACIÓN**

**INSTITUTO OLGA COSSETTINI -** Rosario, Argentina.

***Traducción Técnica***, 1987.

Cursos en la Fundación Litterae on Spanish editing. (Alicia Zorrilla)

Cursos sobre traducción médica F. Navarro or A. Muguerza.

Beca de intercambio en Acalanes High School, Ca. 1985 – AFS

**IDIOMAS**

**Inglés**

**OTROS**

**IT / SOFTWARE**

PC: programas y sistemas.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Outlook | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ |
| MEMSOURCE | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ |
| Microsoft Excel  | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ |
| Microsoft Word | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ |
| Microsoft Power Point | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ |  |  |
| Notepad ++ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ |
| Plunet | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ |
| SDL PASSOLO  | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ |
| Sharepoint 365 | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ |
| TRADOS STUDIO  | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ | ⭘ |
| MULTITERM | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ | ⭘ |
| XBENCH | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⚫ | ⭘ | ⭘ | ⭘ |